

学校编码: 10384

分类号_____密级_____

学号: 26520101154383

UDC_____

廈門大學

碩 士 學 位 論 文

汉印成语在线词典分析与设计

Analysis and Design of Chinese – Indonesian
Idiom Online Dictionary

NOVIANTON 徐小崇

指导教师姓名: 陈昕 副教授

专 业 名 称: 汉语国际教育

论文提交日期: 2012 年 6 月

论文答辩时间: 2012 年 7 月

学位授予日期: 2012 年 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2012 年 6 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下，独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果，均在文中以适当方式明确标明，并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范（试行）》。

另外，该学位论文为（ ）课题（组）的研究成果，获得（ ）课题（组）经费或实验室的资助，在（ ）实验室完成。（请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称，未有此项声明内容的，可以不作特别声明。）

声明人（签名）：

2012 年 6 月 15 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，于
年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ☒ ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

2012 年 6 月 15 日

摘要

汉语成语除了包含特点的意思之外，还包含了很多学习者必须了解的内容，例如其文化背景、历史背景、感情色彩、语体色彩、语法功能，以及特定的适用情境、对象和范围等。只有对这些知识有了综合的了解，才能完整地学好成语，并且避免在学习过程中产生认知障碍和应用错误。

成语是印尼汉语学习者的一个学习难点，这不仅是由于汉语成语本身具有丰富的内容，也是因为目前在印尼没有专门解释汉语成语的汉印词典。基于这种现状，为了帮助印尼汉语学习者解决学习成语时遇到的困难，本论文计划编写出汉印成语在线词典的设计格式，为实际制作该词典打下一定的基础。

论文首先对现有图书版和在线版的汉语成语词典进行分析，主要了解词典内部关于成语内容的解释方式以及成语的搜索方式。其次，对对外汉语的成语教学进行整体上的分析，并就留学生在汉语成语学习过程中的障碍和偏误由认知、记忆和应用三个方面进行具体的探讨。在此基础上，本论文对计划制作的汉印成语在线词典从数据库、检索方式以及终端用户界面三个方面进行具体的设计探讨。希望由此而制作出的汉印成语在线词典能针对印尼汉语学习者的特点，帮助他们排除学习成语时遇到的障碍，减少他们在应用成语时出现的偏误，使他们对成语能有更为准确的理解，并学到更多的成语知识。

关键词：成语；汉印；在线词典

Abstract

Chinese Idiom contains not only a particular meaning, but also a lot of other details that students have to grasp well, such as, its culture backgrounds, history backgrounds, sense of meaning, styles of language, grammar functions, and also its particular suitable situations, objects, scopes, etc., for perfectly grasping the Chinese Idiom, and also, in order to avoid producing obstacles and errors in learning and applying the Chinese Idiom.

Chinese Idiom is one of the difficulties of Indonesian students in learning Chinese. It is not only because of the Chinese Idiom itself contains a lot of details, but also because of at present, there is no a Chinese-Indonesian dictionary that specializes in explaining Chinese Idioms. Based on this situation, in order to help Indonesian students solving their problem in learning Chinese Idioms, this article planned to compose the designs of Chinese-Indonesian Idiom Online Dictionary, which could be a foundation for the Chinese-Indonesian Idiom Online Dictionary's realization process.

For the first step, this article studied the currently existing Chinese Idiom Dictionaries, both in book and online version, for understanding their methods in explaining and searching the Chinese Idioms. For the next step, this article studied the overall conditions of Chinese Idiom teaching for foreign students and the obstacles and errors in acknowledging, memorizing and applying Chinese Idioms. And then, based on those study results, this article explained the database, searching method, and end-user interface designs of the Chinese-Indonesian Idiom Online Dictionary. Writer hoped that this article could support the characteristics of Indonesian students, help them solving the problems in learning Chinese Idioms, minimizing the errors in applying Chinese Idioms, accurately grasping the meaning of Chinese Idioms, and also increasing their knowledges about Chinese Idioms.

Keywords: idiom; Chinese Indonesian; online dictionary

目录

引言.....	1
第一章 研究选题及基本理论依据.....	2
第一节 研究背景.....	2
第二节 面临的问题.....	2
第三节 研究目标及内容.....	3
第四节 研究方法.....	4
第五节 基本理论依据.....	4
一、汉语成语.....	4
二、软件设计.....	5
第二章 现有汉语成语词典分析.....	7
第一节 现有图书版汉语成语词典分析.....	7
一、成语内容的解释.....	7
二、搜索成语的方式.....	8
第二节 现有图书版汉印词典分析.....	8
一、成语内容的解释.....	9
二、搜索成语的方式.....	11
第三节 现有在线汉语成语词典分析.....	11
一、成语内容的解释.....	11
二、检索成语的方式.....	13
第四节 现有在线汉英成语词典分析.....	16
一、成语内容的解释.....	16
二、检索成语的方式.....	18
第三章 对外汉语成语教学分析.....	20
第一节 汉语成语教学中的汉语成语特征.....	20
一、汉语成语的结构.....	20
二、汉语成语的意义.....	24

第二节	留学生在汉语成语学习中的障碍与偏误分析.....	24
一、	认知障碍.....	25
二、	记忆障碍.....	26
三、	应用偏误.....	26
第四章	汉印成语在线词典分析与设计.....	28
第一节	数据库设计.....	28
第二节	检索式设计.....	37
第三节	终端用户界面设计.....	45
结语	52
参考文献	53
致谢	54

Contents

Introduction.....	1
Chapter 1 Topic Selection and Fundamental Theories.....	2
1.1 Research Backgrounds.....	2
1.2 Problems.....	2
1.3 Research Goals and Details.....	3
1.4 Research Methods.....	4
1.5 Fundamental Theories.....	4
1.5.1 Chinese Idiom.....	4
1.5.2 Software Design.....	5
Chapter 2 Analysis of Existing Chinese Idiom Dictionaries.....	7
2.1 Analysis of Existing Chinese Idiom Dictionary in Book Version.....	7
2.1.1 Explanation of Chinese Idiom Details.....	7
2.1.2 Methods of Chinese Idiom Searching.....	8
2.2 Analysis of Existing Chinese-Indonesian Dictionary in Book Version.....	8
2.2.1 Explanation of Chinese Idiom Details.....	9
2.2.2 Methods of Chinese Idiom Searching.....	11
2.3 Analysis of Existing Chinese Idiom Dictionary in Online Version.....	11
2.3.1 Explanation of Chinese Idiom Details.....	11
2.3.2 Methods of Chinese Idiom Searching.....	13
2.4 Analysis of Existing Chinese-English Idiom Dictionary in Online Version.....	16
2.4.1 Explanation of Chinese Idiom Details.....	16
2.4.2 Methods of Chinese Idiom Searching.....	18

Chapter 3 Analysis of Chinese Idiom Teaching for Foreign Students.....	20
3.1 Characteristics of Chinese Idiom in Chinese Idiom Teaching.....	20
3.1.1 Structure of Chinese Idiom.....	20
3.1.2 Meaning of Chinese Idiom.....	24
3.2 Analysis of Obstacles and Errors of Foreign Students in Learning Chinese Idiom.....	24
3.2.1 Obstacles in Acknowledging.....	25
3.2.2 Obstacles in Memorizing.....	26
3.2.3 Errors in Applying.....	26
Chapter 4 Analysis and Design of Chinese-Indonesian Idiom Online Dictionary.....	28
4.1 Database Design.....	28
4.2 Searching Method Design.....	37
4.3 End-User Interface Design.....	45
Conclusions.....	52
References.....	53
Acknowledgements.....	54

引言

汉语成语是中华民族的语言与文化瑰宝，数目众多，包含着丰富的中华文化、思想与历史意义。因此，在汉语教学中，汉语成语占有特殊的地位。在学习汉语成语的时候，学习者不但要了解成语的含义，而且还要了解成语的来源及它所包含的文化、思想、历史意义，才能对该成语具有准确的理解。

成语是印尼汉语学习者的一个学习难点，但目前在印尼很难找到图书版或者网络在线版的汉印成语词典。从现有图书版的词典来看，目前印尼没有专门解释汉语成语的词典，想了解成语的汉语学习者只能使用汉印词典来学习了解成语的一些知识。但问题是，实际上他们所得到的信息并没那么丰富，有时候反而让学习者的学习变得更模糊。这是由于汉印词典并不是专门针对成语而编写的词典，所以在解释某个成语的时候，只解释成语整体的含义，最多是给个该成语的用法例句。

从在线版的词典来看，想了解汉语成语的印尼汉语学习者，只能从汉英成语在线词典中得到一些信息。但问题是，并不是所有的印尼学习者都懂得英语，特别是初高中阶段的学生，他们的英语能力还不是很强，如果让他们通过英语来了解汉语，他们的学习压力会更大，而且学习效果也不好。

因此，通过了解留学生在学习汉语成语过程中所遇到的学习障碍与经常发生的应用成语的偏误，分析现有的图书版与网络在线版的汉语成语词典的结构，本论文计划编出汉印成语在线词典的设计格式，以帮助印尼汉语学习者学到更多的成语知识，并对成语具有准确的理解和应用的能力。

第一章 研究选题及基本理论依据

第一节 研究背景

网络给人们的生活带来了巨大的变化。在这信息时代，网络的方便、快捷和灵活打破了时空的限制，帮助人们迅速地传输、接收和共享信息，增加了人们的生活知识，提高了人们的生活质量。

在印尼，因为连接网络越来越简单和方便，而且收费也越来越低，所以网络用户增加迅速。根据印尼国家交际与信息部门的调查报告（Ardhi Suryadhi, 2010），印尼在 1999 年只有一百万网民，而截至 2010 年增长了到四千五百万^①，在十一年的时间之内增长了四十五倍，这证明了印尼的网民数量有很快的发展。印尼现在的网民占了印尼人民总数的 18% 左右，网民人数在世界排名第五（Aditia Maruli, 2010）^②。

在印尼的教育方面，网络也做出了很大的贡献。有些印尼学校已经使用网络作为教学媒体，比如在 UNIVERSITAS BINA NUSANTARA（汉译：建国大学），每个学期，学校都安排二至三节课不在课堂里上课，而是让教师给学生一个案例，让学生在網上寻找与该案例有关材料，然后确定一个时间，在学校已准备的在线论坛讨论和表达他们的想法。此外，教师在课堂所讲的讲义都放到该学校的网站，所以学生能够方便地下载他们所需要的学习材料。

第二节 面临的问题

从以上的情况我们可以了解到，网络在印尼成为越来越普通的共享信息方式，特别是在教学方面，网络已成为学校的教学方式之一。但是，如果从汉语教学方面来看，印尼的汉语学习者在网络上还很难找到专门用印尼语解释有关汉语学习材料的网站，汉语成语学习也是如此。

成语是印尼汉语学习者的一个学习难点，但目前在印尼很难找到在线版或者图书版的汉印成语词典。从在线版的词典来看，想了解汉语成语的印尼汉语学习者，只能

^① Ardhi Suryadhi. Pengguna Internet Indonesia Capai 45 Juta[EB/OL].

<http://us.detikinet.com/read/2010/06/09/121652/1374756/398/pengguna-internet-indonesia-capai-45-juta>, 2010-06-09.

^② Aditia Maruli. Indonesia Urutan Lima Pengguna Internet[EB/OL].

<http://www.antaraneews.com/berita/1283791173/indonesia-urutan-lima-pengguna-internet>, 2010-09-06.

从汉英成语在线词典中得到一些信息。但问题是，并不是所有的印尼汉语学习者都懂得英语，特别是初高中阶段的学生，他们的英语能力还不是很强，如果让他们通过英语来了解汉语，他们的学习压力会更大，而且学习效果也不好。

从现有图书版的词典来看，目前印尼也没有专门解释汉语成语的词典。想了解成语的汉语学习者只能使用汉印词典来学习了解成语的一些知识。但问题是，他们所得到的信息并没那么丰富，有时候反而让学习者的学习变得更模糊。这是由于汉印词典并不是专门针对成语而编写的词典，所以在解释某个成语的时候，只解释成语整体的含义，最多是给个该成语的用法例句。而汉语成语，除了包含特定的意思以外，还包含了很多学习者必须了解的内容，例如成语的文化背景、历史背景、感情色彩、语体色彩、语法功能，或者成语的特定适用情况、对象和范围等。只有对这些知识有了综合的了解，才能够完整地学好成语，并且避免在学习汉语成语过程中产生认知的障碍和应用的错误。

第三节 研究目标及内容

基于以上对印尼汉语学习者所遇到的困难的分析，笔者计划建设一个汉语印尼语成语在线词典，希望能帮助印尼汉语学习者学习汉语，特别是学习汉语成语。笔者选择了网络在线作为共享信息的媒体，是希望这个汉印成语在线词典能够普及，让所有的印尼汉语学习者都能够方便地使用这个学习工具。而且，这个汉印成语在线词典建成之后，应该根据情况不断地进行一些修改、补充和更新，才能给学习者提供最新且最完整的成语知识。

汉语成语含有很深的意义，有的还包含着中华民族的思想、中华文化的意义或者中国历史的背景。所以，在解释汉语成语的时候，如果只简单地解释它的意思并给个例句，学习者就很难充分理解，这会使他们在使用成语的时候出现各种偏误。所以，本论文计划完成汉印在线成语词典的格式设计，希望通过对与成语有关的各种信息的解释以及对成语用法的介绍，能够作为印尼汉语学习者学习成语的解决方案之一，并增加他们的汉语知识，提高他们的汉语能力。

第四节 研究方法

本论文进行的研究方法包括：

1. 阅读现有的文献，了解对外汉语成语教学方法，分析印尼学习者汉语成语学习过程中所遇到的障碍和产生的偏误，借鉴已有的研究成果指导本文的研究。
2. 了解部分现有的图书版的汉语成语词典和汉印词典的结构，了解它们的解释内容和读者的需求，以此作为设计的参考；分析现有的在线版汉语成语词典与汉英成语词典的结构，了解它们的解释内容和用户的检索方式，作为设计的参考。
3. 根据前文的分析，设计出汉印成语在线词典的数据库，检索方式和终端用户界面的设计格式。

第五节 基本理论依据

一、汉语成语

汉语成语是汉语语言中经过长期使用、锤炼而形成的固定短语，它来自于古代经典著作、历史故事等。

《现代汉语词典》（中国社会科学院语言研究所词典编辑室编，2001）“成语”这个词条的解释是，成语是“人们长期以来习用的、简洁精辟的定性词组或短句。汉语的成语大多由四个字组成，一般都有出处。有些成语从字面上不难理解，如‘小题大做’、‘后来居上’等。有些成语必须知道来源或典故才能懂得意思，如‘朝三暮四’、‘杯弓蛇影’等。”^① 以上的解释提到了成语具有固定性。从成语的意思来讲，它是整体地表达一种特定的意义的，这是一般的汉语字词不能比拟的。一条成语是由几个汉语字词而构成的，但是该成语所包含的意思不是由构成该成语的各成分的意义简单相加而产生的，而是由成语的整体而产生和表示的。从成语的结构来讲，成语的固定性体现在它具有固定的结构，构成成语的成分是不能任意地改动、增减或者更换的。

^① 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 现代汉语词典 修订本[M]. 北京：商务印书馆，2001.

二、软件设计

齐治昌（2010）提出：“软件设计者一般不可能一次就能完成一个完整的设计，设计可能是一个多次反复的过程。在设计过程中需要不断添加设计要素和设计细节，并对先前的设计方案进行修正”^①。设计者在软件设计过程之前必须了解几个重点才能够进行设计的初步，包括：

1.对象，即该软件的终端用户。例如本论文最后想做出的汉印成语在线词典的设计格式是以印尼汉语成语学习者对象。

2.需求，即该对象在特定的情况下所面临的问题与所希望的解决方案。例如本论文最后想做出的汉印成语在线词典的设计格式是为了帮助印尼汉语成语学习者解决在学习汉语成语过程中所遇到的问题。

3.手段，即通过了解对象所面临的问题，使用现有的技术做出适合对象的解决方案。

在软件设计过程中，有程序员必须关注的两件事情，即电脑编程语言的选择及终端用户界面的设计。

（一）PHP

PHP 是电脑编程语言之一，也是本论文最后编出的汉印成语在线词典的设计格式计划应用的编程语言。PHP 在网络在线词典的编写上具有一些优势及特点，即：

- 1.免费。由于 PHP 是免费的软件，程序员能够节省编程的成本。
- 2.跨平台特性。PHP 能够在几乎所有的操作系统上（例如 Linux、Windows 等）进行编程以及运行 PHP 所编制的程序，且不会出现任何操作系统的兼容问题。
- 3.使用者数量多。PHP 是免费的软件，而且能够支持各种的操作系统，令 PHP 的使用者的数量不断地增长，所以 PHP 本身也会不断地进行一些更新。这一点能够帮助程序员根据 PHP 的发展，对汉印成语在线词典进行适当的更新。

（二）终端用户界面设计

优良的软件设计，还必须提供良好的用户界面。用户界面设计的主要目的是能够提高软件的易用性。施耐德曼和普莱萨特（Shneiderman、Plaisant，2010）在《用户

^① 齐治昌. 软件设计与体系结构[M]. 北京：高等教育出版社，2010.

界面设计 - 有效的人机交互策略（第五版）》中提出了“界面设计的八条黄金规则”^①，即：

1. 争取保持一致性。即在类似的环境中，始终使用一致的颜色、布局、字体、动作序列等，以避免用户在使用软件过程中出现迷糊的感受。
2. 满足普遍可用性的需要。即能够认识到不同用户的要求，例如新手和专家的差别、年龄范围、技术多样性等，以提高软件的质量。
3. 提供信息反馈。即能够对每个用户的动作给予系统反馈、明确地显示已产生的变化，并提供方便的环境。
4. 设计对话框以产生结束信息。即能够把用户必须进行的动作序列分成几组，每组必有开始、中间和结束三个阶段，而且也必须让用户知道他们是应该从哪一个步骤开始、正在进行哪一个步骤、下一个步骤是如何、哪些步骤还未完成、哪些步骤已完成，以及哪一个步骤已结束，让用户在使用软件的时候具有轻松感。
5. 预防错误。即尽可能预测用户所会产生错误，并给用户提示正确的动作。若用户犯错，系统必须能检测到并提供简单和清楚的说明来恢复。
6. 允许动作回退。即尽可能允许动作的回退，以帮助用户撤销所已产生的操作错误，而且鼓励运用软件不熟悉的用户。
7. 支持内部控制点。即能够避免产生用户不希望的响应或变化、难以获得必需的信息和不能生成他们希望的结果。
8. 减轻短期记忆负担。由于人类利用短期记忆进行信息处理的能力有限，界面的设计必须避免用户一定要记住屏幕上的某个信息，然后在另一个屏幕上使用这些信息的情境，以减少用户的记忆负担。

根据以上的理论，本论文打算做出汉印成语在线词典的格式设计，以帮助印尼的汉语学习者解决他们在学习汉语成语过程中所面临的问题，成为他们友好的学习工具。

^① Shneiderman,B., Plaisant,C.. Designing the User Interface: Strategies for Effective Human-Computer Interaction, 5/e[M]. Pearson Education, Inc., 2010.

第二章 现有汉语成语词典分析

为了了解如何更好地介绍关于成语的详情信息，本论文首先对一些现有的汉语成语词典进行了一些分析研究。分析研究的对象为现有的图书版和网络在线版汉语成语词典，主要分析它们在解释成语的时候是解释哪些内容以及提供了什么样的成语搜索方式。

第一节 现有图书版汉语成语词典分析

现有的图书版汉语成语词典非常多，本论文拿一本现有的图书版汉语成语词典作为参考依据，分析它的内容以及它提供的搜索成语的方式。

《精编成语词典》（王涛等，1995）收 17000 条成语，包括主条和附见条。主条是成语较早或主要的形式，每条均注音、解释，并举书证为例。附见条是成语的其他表现形式，该书不另作解释，仅提示与之相对应的主条名称。

一、成语内容的解释

该汉语成语词典解释一条成语的时候，一般是解释这些内容：

1. 成语的名称
2. 成语的汉语拼音
3. 成语的每个字、词的意义
4. 成语的整体的字面意义
5. 成语的用法或引申义、比喻义
6. 成语的用法例子
7. 成语的源流书证

下面是该汉语成语词典在解释一条成语的一个例子，词条为“朝三暮四”：

朝三暮四（zhāo sān mù sì）《庄子·齐物论》：“狙公赋芋，曰：‘朝三暮四。’众狙皆怒。曰：‘然则朝四而暮三。’众狙皆悦。”王先谦集解：“《列子·黄帝篇》：宋有狙公者，爱狙，养之成群，能解狙之意，狙亦得公之心。损其家口，充狙之欲。俄而匮马，将限其食，恐众狙之不驯于己也，先诳之曰：‘与若芋，朝三而暮四，足乎？’众狙皆起而怒。俄而曰：‘朝四而暮三，足乎？’众狙皆伏而”

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库